

ISSN 1883-7409 (print)
ISSN 1884-0183 (on-line)



*Outside the Box:
The Tsukuba Multi-
Lingual Forum*

Volume 2, Issue 1

Spring, 2009

Foreign Language Center

Tsukuba University

Theory and Other Dangerous Things

- **Emory Douglas and the Art of Revolution** 7
Mark J. Rainey
- **Translation Strategies for Japanese: Reconsidering Chesterman's Theory on Translation Strategies** 15
Jeroen Bode
- **Conrad's Avatar: Group Membership and Authorial Intent** 22
James A. Elwood

Teaching Tools & Techniques

- **A Comparison of Electronic Dictionaries from Different Perspectives** 32
Hideki Kambayashi & Markus Rude

Around the World

- **My Travels in Korea** 38
Yu Murata

Creative Writing

- **Haiku and Senryū in the German Language** 40
Masayasu Sakaguchi, Noriyuki Murata, Hew May Wong, Koh Takemoto, & Ayaka Sakamoto
- **Kirschblüten in Waka Poems** 42
Yoshiro Takahashi
- **Colder than the Arctic Ice** 44
Syarina Hassan
- **Son** 45
Adam J. Lebowitz
- **Aurora** 46
Laura Acosta

Reviews

- ***Beyond Boundaries: Insights into Culture and Communication.*** 48
Cecilia Ikeguchi & Kyoko Yashiro
Reviewed by Samuel Nfor
- **Baruto no Gakuen** 49
Deme Masanobu (Director)
Reviewed by Manami Morikawa
- **The Edukators** 50
Hans Weingartner (Director)
Reviewed by Noriyuki Murata
- **Lola Rennt** 51
Tom Tykwer (Director)
Reviewed by Ai Kakunou

Colder than the Arctic Ice

Hazween Syarina Md. Hassan

Colder than the arctic ice
Stinging each and every nerve
Why sanity is thinning through
Becoming true of solemn malice

How hot is the Lord's burning Sun?
As barren dry the land of Eve
Though should it take no prisoner,
the heart and soul may never leave.

Trapped in a maze so horrid,
my body fails my every thought.
Because of whom you favoured most,
my destiny was put on Hold.



You became what I did not
You survived when I did not
But Lord is true, forever true;
thinking you could run your plot.

Alaskan sunset, 1979. Photo by Jim Elwood. Reprinted with permission.

About the author: *Hazween Syarina Md. Hassan was born on October 15, 1986 in Perak, Malaysia. She is the eldest of three siblings from a middle-class family. Her father is a navy*

pensioner and her mother a homemaker. She began writing poems at the age of nine when she entered a poetry contest at school. She has since written a number of poems, short stories and school plays throughout her secondary school years with some of her works published in the school's magazine. Currently, she is pursuing her Bachelor's degree in TESL (Teaching English as a Second Language) and is in her penultimate year. Her most recent works to date are "Colder than the Arctic Ice" (poem), "Small Talk" (poem), "A Tale of Two Chimps" (short story), "A Sister's Gift" (short story) and "Adam's Wish" (play). "Colder than the Arctic Ice" is one of her few pieces that takes on such a serious note and evokes very strong sentiments.

Hassan, H. S. M. (2009). Colder than the Arctic ice. *OTB Forum*, 2(1), 44.